

Cite as: Čučúi-Mandžúi ši mátsa – Choochoo Manjou and the cat; performer: Velica Šuca, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237ROV0001a.

Meglen Vlach	English translation
1 00:00:12,600 --> 00:00:14,960 Ra únă bábă ši un moš,	1 00:00:12,600 --> 00:00:14,960 Once there was an old woman and an old man,
2 00:00:14,960 --> 00:00:16,800 nu vęaų măcsqám.	2 00:00:14,960 --> 00:00:16,800 who didn't have any children.
3 00:00:16,800 --> 00:00:21,120 Ši dzítse: <tsi si fátsem sí că nu vem măcsqám?>	3 00:00:16,800 --> 00:00:21,120 They said: <What should we do without a child?>
4 00:00:21,120 --> 00:00:24,520 <Aį si luământ un măcsqám,> dzítse, <că noi im moši.>	4 00:00:21,120 --> 00:00:24,520 <Let us just take a child,> they said, <we are old.>
5 00:00:24,520 --> 00:00:25,240 <No, hai se luământ!>	5 00:00:24,520 --> 00:00:25,240 <Well let's take one!>
6 00:00:25,240 --> 00:00:29,000 Ši dúsiră, lără un măcsqám, ă lără un macsqám.	6 00:00:25,240 --> 00:00:29,000 They went and took a child.
7 00:00:29,000 --> 00:00:33,800 <Cum s-u púnem númea? Čučúi-Măndžúi, Čučúi-Măndžúi.>	7 00:00:29,000 --> 00:00:33,800 <What name should we give it? Choochoo Manjou.>
8 00:00:33,800 --> 00:00:38,240 Căn víni dumínica, bába púsi tǎéndžer cu báclă si ýarbă,	8 00:00:33,800 --> 00:00:38,240 When Sunday arrived, the old lady put a pot to cook beans,
9 00:00:38,240 --> 00:00:41,680 că nu vęaų bíbă. Báclă, pătătă, línti.	9 00:00:38,240 --> 00:00:41,680 Because they had no meat. Beans, potatoes, lentils.

VLACH Transcriptions

10 00:00:41,680 --> 00:00:44,720 Mo, fářă bíbă nu-i tsivá.	10 00:00:41,680 --> 00:00:44,720 It works as well without meat.
11 00:00:44,720 --> 00:00:47,360 Púsi tǵén[žera], dúsiră la băsérică, dzíse:	11 00:00:44,720 --> 00:00:47,360 She put the pan and before they went to church they said:
12 00:00:47,360 --> 00:00:50,600 <Čučúj-Măndžúj, noǵ nă dútsem la băsérică.	12 00:00:47,360 --> 00:00:50,600 <Choochoo Manjoo, we will go to church now.
13 00:00:50,600 --> 00:00:55,880 Tu s-nu fudž di ȳa ši šozi ȳa un s-ti lăsóm.>	13 00:00:50,600 --> 00:00:55,880 Stay here and sit still where we leave you.>
14 00:00:55,880 --> 00:00:59,720 Ši scúlă că ísi -- si fácă tsevá.	14 00:00:55,880 --> 00:00:59,720 But he got up and wanted to do something.
15 00:00:59,720 --> 00:01:05,160 Ĭa tsí fési? Că fúdzi bába cu móšu ši-u lăsără mátsa-n cásă,	15 00:00:59,720 --> 00:01:05,160 So what did he do? The old couple had left the cat at home,
16 00:01:05,160 --> 00:01:08,040 u lăsără mátsa-n cásă.	16 00:01:05,160 --> 00:01:08,040 they had left their cat at home.
17 00:01:08,040 --> 00:01:10,400 Mátsa cǎn ľea vízu Čučúj-Măndžúj, ľă mǎncǒă.	17 00:01:08,040 --> 00:01:10,400 And when the cat saw Choochoo Manjoo, it went to eat him.
18 00:01:10,400 --> 00:01:13,440 Cǒn vín[rǎ] de la băsérică: <Čučúj-Măndžúj, Čučúj?>	18 00:01:10,400 --> 00:01:13,440 When they came back from church: <Choochoo Manjoo?>
19 00:01:13,440 --> 00:01:18,000 Nu ári, nu ári. Ĭúndi sǎ řie Čučúj-Măndžúj, mǎcsǒamu?	19 00:01:13,440 --> 00:01:18,000 He was nowhere. Where was Choochoo Manjoo, the child?
20	20

VLACH Transcriptions

00:01:18,000 --> 00:01:23,200

<Mm, móšuli u vídìm sub pat, u vídìm dúpã úšã, nu-i.

21

00:01:23,200 --> 00:01:27,640

Lã bãdžãníc nu-i. Pqáti l-o mãncqá mãtsa.>

22

00:01:27,640 --> 00:01:30,080

<M, štíu ò, móšu, l-o mãncqá mãtsa.>

23

00:01:30,080 --> 00:01:33,360

<Haj sã ručóm!> Cõn púsirã sã ručqãscã

24

00:01:33,360 --> 00:01:35,280

cã-l ardicãrã cãpãcu,

25

00:01:35,280 --> 00:01:37,760

Čučúĵ-Mãndžúĵ cã si spãru di mãtsã,

26

00:01:37,760 --> 00:01:42,440

cãzù-n tendžerqã cu bãclã, tsi di atúntšqã rãmási.

27

00:01:42,440 --> 00:01:45,960

La fu tsísta cã Čučúĵ-Mãndžúĵ si spãru di mãtsã,

28

00:01:45,960 --> 00:01:47,840

cãzù-n tíndžerqã cu bãclã.

29

00:01:47,840 --> 00:01:49,480

Nu maj štíu mo lãnti pricãzmi.

30

00:01:49,480 --> 00:01:52,720

Vqã múlti mo, š-nu maj tson mínti ò mo.

00:01:18,000 --> 00:01:23,200

<Oh dear, let's look under the bed, behind the door, nothing.

21

00:01:23,200 --> 00:01:27,640

He is not even in the chimney, maybe the cat ate him.>

22

00:01:27,640 --> 00:01:30,080

<How should I know, old man? The cat ate him.>

23

00:01:30,080 --> 00:01:33,360

<Let's have dinner!> When they prepared dinner

24

00:01:33,360 --> 00:01:35,280

and when she picked up the lid, there he was,

25

00:01:35,280 --> 00:01:37,760

Choochoo Manjoo frightened by the cat,

26

00:01:37,760 --> 00:01:42,440

he had fallen into the pot of beans and stayed there.

27

00:01:42,440 --> 00:01:45,960

Because Choochoo Manjoo was afraid of the cat,

28

00:01:45,960 --> 00:01:47,840

he had fallen into the pot with beans.

29

00:01:47,840 --> 00:01:49,480

I don't know any other fairy tales.

30

00:01:49,480 --> 00:01:52,720

In the past there were plenty, but I don't remember them.

VLACH Transcriptions

31 00:01:52,720 --> 00:01:54,080 Că știi cȃtse?	31 00:01:52,720 --> 00:01:54,080 You know why?
32 00:01:54,080 --> 00:01:59,000 Că ši na spunęau pricázma cȃn na punęá si rupím gárnișór.	32 00:01:54,080 --> 00:01:59,000 Because we told fairy tales, while we worked with wheat.
33 00:01:59,000 --> 00:02:03,440 Cȃn nã punęáu sã ĩie, nõáptęa si runím gárnișór cu mȃne,	33 00:01:59,000 --> 00:02:03,440 In the evening we separated the wheat from the chaff by hand,
34 00:02:03,440 --> 00:02:07,040 runęám gárnișór, ca s-nu durním: <Haj s-vã spúnã bábã.>	34 00:02:03,440 --> 00:02:07,040 and instead of falling asleep: <Let me tell you a story.>
35 00:02:07,040 --> 00:02:11,080 Nu vęa cã mo televizór pricázme, ()	35 00:02:07,040 --> 00:02:11,080 Back then there were no stories on television.
36 00:02:11,080 --> 00:02:12,160 nã stãm pãr om cȃla	36 00:02:11,080 --> 00:02:12,160 We all stood next to each other
37 00:02:12,160 --> 00:02:13,760 s-nu vãvutím prin drúmuri,	37 00:02:12,160 --> 00:02:13,760 and instead of going out on the street,
38 00:02:13,760 --> 00:02:15,840 <Șídets, haj s-vi spúnem úna pricázma!>	38 00:02:13,760 --> 00:02:15,840 <Sit down and listen to a story!>
39 00:02:15,840 --> 00:02:17,600 Mo macșqami	39 00:02:15,840 --> 00:02:17,600 Now the children
40 00:02:17,600 --> 00:02:20,080 pãn-la únu la dȃuã tȃtã nõáptęa bubutés drúmuri.	40 00:02:17,600 --> 00:02:20,080 stroll through the streets until one or two o'clock at night.